ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук, доцента

Николаевой Елены Каировны

о диссертации Чжан Личэн

«Наименования лиц как система образов-эталонов устойчивых сравнений в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 — Русский язык

Великий Новгород, 2019.

Диссертация Чжан Личэн посвящена исследованию устойчивых сравнений – динамичных и ярких фразеологических единиц, которые, по наблюдениям специалистов, отличаются особой, подчеркнутой образностью и наглядностью внутренней формы. Они не только называют, но и оценивают окружающую действительность. Устойчивое сравнение является основной операцией аксиологического познания, которое определяет его как функциональную основу формирования ценностных концептов и суждений (К.И. Мизин). Возможно, именно поэтому эти языковые единицы привлекают внимание исследователей стереотипных представлений в различных национальных лингвокультурах.

В рецензируемой диссертации в качестве объекта исследования Чжан Личэн выбрала наименования лиц в составе устойчивых сравнений (далее – УС) русского языка на фоне китайского и описала, какие стереотипные представления нашли отражение в УС этих языков, проанализировав мотивированность выбора оснований сравнений (tertium comparationis). Выбранная лексико-семантическая группа существительных-наименований лиц весьма значительна в системе эталонов УС (477 единиц, по подсчетам диссертантки). Языковая картина мира носителя русского языка была бы неполной без учета этого фрагмента. Поэтому рецензируемая работа, выполненная в русле современной научной парадигмы, во многом ориентированной на постижение языковой картины мира и черт менталитета отдельных народов – носителей языка, является **актуальной**. При этом, подход к исследованию этой проблемы отличается несомненной **новизной**: Чжан Личэн подошла к решению задачи с диахронических позиций, описав и проанализировав не идеографические разряды УС, а тематические группы эталонов сравнений с целью выявления традиционных стереотипных представлений, сложившихся в русской лингвокультуре на фоне их соответствий в китайской. **Научная новизна** исследования заключается и в выборе описываемого фрагмента языковой картины – наименования лиц, а также – в сопоставлении результатов, полученных в ходе анализа контекстов употребления устойчивых сравнений

русского языка в современных произведениях публицистики и художественной литературы, с данными опроса носителей языка и данными словарей, что позволило получить более объективные выводы, подтвердить лингвокультурологическую значимость анализируемых единиц.

Диссертантка не только очень вдумчиво подошла к освещению теоретической основы своего исследования, критически переработав большой объем научной литературы в области фразеологии и компаративистики, лингвокультурологии и лексикографии, но и смогла внести свой вклад в теоретическое осмысление УС, касающийся, например, проблемы выявления мотивированности выбора основания сравнения, лингвистических и экстралингвистических факторов, формирующих стереотипное представление о конкретном эталоне сравнения, проблемы определения переводческого аналога, что свидетельствует о **теоретической значимости** работы.

Материал исследования извлекался методом сплошной выборки из основных (нормативных) словарей УС русского языка (477 эталонов), методом направленной выборки из Национальных корпусов русского и китайского языков и данных интернета (проанализировано 2500 и 2000 контекстов употребления соответственно), а также привлекался материал, полученный в результате анкетирования носителей языка, что позволило дополнить данные существующих лексикографических источников – особенно китайских (трехкратное употребление сравнительного оборота разными авторами давало автору основание признать эту единицу устойчивой). Систематизировав собранный материал, диссертантка представила тематическую классификацию эталонов русских устойчивых сравнений, позволившую ей выделить 26 групп существительных, называющих лиц, сопоставить наполняемость отдельных разрядов и актуальность соответствующих эталонов. Проведенная классификация убедительно показала наибольшую номинативную плотность таких групп, как «наименования лиц по социальному положению», «мифологемы», «наименования лиц по профессии» и «имена собственные, прецедентные имена». Однако, исходя из задачи сопоставления эталонов в двух лингвокультурах, для детального анализа диссертантка выбрала группу эталонов-наименований лиц по возрасту на том основании, что единицы этой группы широко представлены как в русских УС, так и в китайских (338 и 183 УС соответственно) в отличие от самой насыщенной в русском языке группы – «наименования лиц по социальному положению», которая очень незначительно представлена в китайском языке.

В ходе проведенного детального лингвокультурологического анализа Чжан Личэн удалось сопоставить характер признаков, лежащих в основе сравнений, что позволило ей представить совокупный образ отдельных эталонов, отражающий особенности этномаркированного видения фрагмента языковой картины мира, и выявить причины выбора тех или иных признаков сравнений носителями языка. Это непосредственно связано с выбором основания сравнения. По наблюдениям диссертантки, выбор основания сравнения может быть обусловлен как

лингвистическими факторами (например, уменьшительно-ласкательной формой эталонов), так и экстралингвистическими, такими как национальный мифологический контекст, религиозные верования, традиции и обычаи, социальные реалии, классическая и массовая культура. В этом и причина различий, отмеченных Чжан Личэн в двух рассматриваемых лингвокультурах, как, например: юноша в русской лингвокультуре предстает «в диаде *юноша – пожилой человек*, а китайской в триаде *ребёнок – юноша – пожилой человек*» (Автореф. с. 20). Поэтому в китайской лингвокультуре возможны УС *зрелый, серьезный как юноша*, отражающие наличие жизненного опыта у юноши по сравнению с ребёнком. А для русского менталитета важны эмоциональность и способность к влюбленности молодого человека, поэтому этот признак становится основным у эталонов, обозначающих лиц молодого возраста: *влюбиться как мальчишка, как пацан* (о пожилом человеке), *краснеть как юноша*. Совершенно верно диссертанткой выделена основная функция УС с эталонами, называющими лиц по возрасту, – это выражение не соответствующего возрасту, отклоняющегося от нормы поведения человека, что подтверждают и вышеприведенные примеры. Несмотря на ряд тщательно описанных национально-культурных различий в эталонах УС русского и китайского языков, диссертантка делает вывод, что большинство УС с эталонами анализируемой группы все же совпадают в обоих языках, что свидетельствует о большой доле универсальных представлений о людях разного возраста в разных лингвокультурах.

Результаты исследования позволили Чжан Личэн разработать модель словарной статьи для учебного лингвокультурологического словаря устойчивых сравнений и представить образцы словарных статей в Приложении.

Таким образом, цель и задачи, поставленные автором диссертации, выполнены, выдвинутая гипотеза исследования может считаться доказанной.

Результаты исследования Чжан Личэн имеют **практическое значение** для межкультурной коммуникации, для теории и практики перевода, могут быть использованы в преподавании РКИ, при чтении лекционных курсов по лингвокультурологии и фразеологии, а материалы диссертации могут найти применение в практике составления учебных лингвокультурологических словарей.

Диссертация написана хорошим русским языком, научный стиль безупречен, как и техническое оформление работы.

В заключение хотелось бы задать автору несколько вопросов и уточнить отдельные положения:

1. Какую все же языковую картину миру отражают УС: наивную или научную? Или и ту, и другую, как и другие фразеологизмы? При этом границу между ними провести очень сложно, по справедливому наблюдению В.Б. Касевича, что отмечает и диссертантка. При этом, на с. 16 мы читаем: «... необходимо признать, что объект данного исследования – УС – носит донаучный характер, потому что люди с

давних времен руководствовались не научными знаниями, а своими обыденными представлениями и бытовыми наблюдениями, сравнивая новое со знакомым, хорошо известным». Как же тогда интерпретировать УС *работать как автомат, делать что как заведённая машина*?

2. Почему в состав эталонов, характеризующих людей по возрасту, не включена лексема *девушка* (а *юноша* включен)? УС с этим эталоном характеризуют не только внешность и поведение лиц мужского пола, но и черты характера (что, по наблюдениям диссертанта, не отражено в УС *как девочка, как пацанка* с.164): *смирный (тихий) как девушка*; *скромный, застенчивый, робкий, стыдливый) как девушка* (Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. 2003. С. 95).
3. Почему *Пилат* – реально существовавшее лицо, чье имя упоминается, в частности, в Библии, помещается в группу «Мифологемы»?
4. В качестве замечания следует отметить, что иногда в тематические группы в исследовании Чжан Личэн попадают элементы идеографической классификации, т.е. диссертант исходит из значения, которое приобретает компонент УС в составе сравнительного оборота, а не из его основного (прямого) значения, как того требует тематическая классификация. Например:

   - в группу «Наименования лиц по поведению, отношению к людям» попали *фарисей* (с.85) - 1. В Иудее во 2 в. до н.э. - 2 в. н.э.: представитель общественно-религиозного течения, отличавшийся фанатизмом и буквальным исполнением правил благочестия (Толковый словарь под ред. С.А. Кузнецова); и *рохля* (с.84), о котором В.М. Мокиенко в «Образах русской речи» писал, что «употребляя в современной речи устойчивые сравнения *бродит как полуночник, смотрит букой* или *сидит рохля рохлей,* мы обычно не подозреваем, что перед нами – типичный набор домовых, нечистиков» (1986: 180). *Полуночник* и *полуночница* попали в группу «Наименования лиц по образу жизни» (с.83);

   - в группу «Наименования лиц по характеристике речи» включены эталоны *Демосфен* и *Цицерон* (с.88), хотя они должны войти в группу №5 «Имена собственные».

Высказанные замечания вовсе не умаляют достоинств рецензируемой диссертации, т.к. носят характер уточнений и пожеланий для дальнейшей работы, не касаются основного содержания и не влияют на выполнение поставленных в исследовании цели и задач.

Диссертация написана на высоком теоретическом уровне, ее достоверность обеспечивается представительным языковым материалом, основательной теоретической базой, использованием данных современных научных исследований и продуманной исследовательской методикой, позволившей автору решить поставленные в работе задачи.

Автореферат и 8 опубликованных статей (4 – в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК) полностью отражают содержание диссертации и не вызывают никаких нареканий.

Диссертация «Наименования лиц как система образов-эталонов устойчивых сравнений в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка)» является завершенным научно-квалификационным исследованием, полностью соответствующим критериям пп. 9-11 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, а его автор, Чжан Личэн, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – «Русский язык».

Официальный оппонент
кандидат филологических наук,
доцент, зав. кафедрой русского языка
и предвузовской подготовки РГГМУ

Е.К.Николаева
29 апреля 2019 г.

Кандидатская диссертация по специальности 10.02.03 – Славянские языки

Контактные данные Елены Каировны Николаевой:
195196, Санкт-Петербург,
ФГБОУ ВО «РГГМУ»
192007, Санкт-Петербург,
Воронежская улица, 79
e-mail: rector@rshu.ru
rusyaz@rshu.ru
elena_kairovna@mail.ru
+7(921) 3043959

Подпись Николаевой Е.К. заверяю
Нач. управления кадров Лобзова Л.В.
29.04.2019

Управление кадров